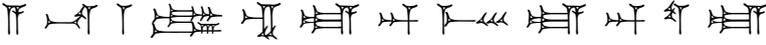


EA326

Yidya, principe di Ashkelon, al re d'Egitto

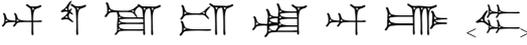
Recto

1 

a- na m LUGAL EN- ia DINGIR.MEŠ- ia d UTU- ia

ana ^mšarri bēli-ja ilāni-ja ^dŠamši- ja

Al re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole,

2 

d UTU ša iš- tu AN sa¹- mi

^dŠamši ša ištu samî

dio Sole che è da il cielo;

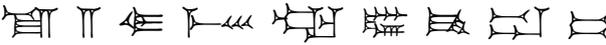
 : u₂; errore per  sa

3 

um- ma m Yi- id- ia IR₃- ka ep- ri

umma ^mYidya ardi-ka epri

messaggio di Yidya, tuo servo, polvere

4 

ša 2 GIR₃. MES- ka LU₂ kar₃- du- pi₂

ša šina šēpī-ka ^{LU₂}kartappi¹

dei tuoi due piedi, stalliere

kartappu : il segno  du è errore(?) per  tap

5 

ša 2 ANŠE. KUR. RA- ka a- na 2 GIR₃. MEŠ LUGAL

ša šina sīsī-ka ana šina šēpī šarri

dei tuoi due cavalli: «Ai due piedi del re,

6 

EN- ia 7- šu u₃ 7- ta- na

bēli-ja sebī-šu u šibitāna

mio signore, sette volte e sette volte

7 

lu- u₂ iš- ta- ḥa- ḥi- in še- ru- ma

lū ištahāḥin šērum-ma

veramente mi sono prostrato, sulla schiena

8 

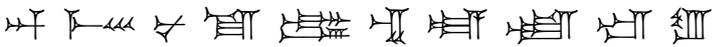
u₃ ka- ba- tu- ma

u kabattum-ma

e sullo stomaco.

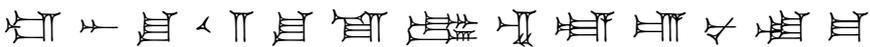
- 9 
 a- nu- ma i- na- ša- ru URU. KI LUGAL EN- ia
 anūma inaššaru āl šarri bēli-ja

Ora io sto proteggendo la città del re, mio signore.

- 10 
 DINGIR.MEŠ- nu ša LUGAL EN- ia li- šu₂- ru
 ilānu ša šarri bēli-ja liššurū

Che gli dei del re, mio signore, possano proteggere

liššurū : precativo G, terza masch. plur., di *našāru* “proteggere”

- 11 
 URU. DIDLI- šu u 2 SU ša LUGAL EN- ia dan- nu tu- ma
 ālāni-šu u šina qātu ša šarri bēli-ja dannūtu-ma

le sue città e che le due potenti braccia del re, mio signore,

dannūtu : si noti l’uso del maschile (per *dannātu*; anche nel verbo successivo) con antecedente *qātu*. Per l’accordo in genere, cfr. *annātu*, sia masch. sia femm., in EA101.26; EA104.46; EA227.9; EA292.52; EA294.26

- 12 
 li- šu₂- ru gab₂- bi KUR-te- šu
 liššurū gabbi mātāte-šu

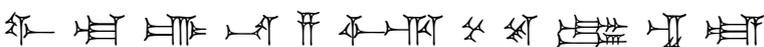
proteggano tutte le sue terre!

- 13 
 iš- te- me₂ a- wa- te ša LUGAL EN- ia
 išteme awāte ša šarri bēli-ja

Ho udito le parole del re, mio signore,

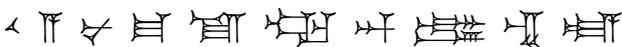
- 14 
 a- na LU₂. MAŠKIM₂- šu i- nu- ma la- a
 ana rābiši-šu inūma lā

al suo commissario, che egli non

- 15 
 yi- la- u₂ na- ša- ar KUR- te LUGAL EN- ia
 yila’’ū našār mātāte šarri bēli-ja

è capace di proteggere le terre del re, mio signore.

yila’’ū : imperfetto G, sul tema del presente accadico, di le’ū (CAT2 55)

- 16 
 u a- nu- ma ša- ka- an LUGAL EN- ia
 u anūma šakan šarru bēli-ja

E ora il, re, mio signore, ha posto

šakan : per il valore transitivo di questa forma *qatal*, vedi CAT2 299

17 𐎠 𐎠𐎠 𐎠 𐎠𐎠 𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠

m Re- a- na- pa LU₂. MAŠKIM₂ ša LUGAL EN- ia
 mRe-‘anapa rābiša ša šarri bēli-ja

Re-anapa (quale) commissario del re, mio signore.

18 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠 𐎠𐎠 𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠

ša dam- qa a- na pa- ni LUGAL EN- ia
 ša damqa ana pānī šarri bēli-ja

Ciò che è bene alla presenza del re, mio signore,

damqa : per questa forma, terza masch. sing., della coniugazione suffisso, vedi CAT2 287-288

19 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠 𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠

i- pa₂- lu a- na SAG. DU- ia
 ippalu ana qaqqadi-ja

io rispondo: “Alla mia responsabilità!”.

ippalu : imperfetto WSem G, sul tema del presente accadico *ippal*, di *apālu* “to answer, to respond” (CAD_A2 162a-164b). Per questa interpretazione, vedi REAC 1619. Essa è diversa dalla precedente, che leggeva *i-ba-lu* (“where the *i*-prefix has intruded), da (*w*)*abālu* (CAT2 42): “he brings to me” (MAL 353)
 ana qaqqadi-ja : “WSem phrase”: “on my head” = “on my responsibility” (REAC 1619)

Verso

20 𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠

mi- im- ma ša it- ta- aš
 mimma ša ittaš

Ogni cosa che è uscita

ittaš : per un atteso *ittaši* (CAT2 88), preterito Gt di (*w*)*ašû* (LGLA 100c)

21 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠

iš- tu pi₂- i LUGAL EN- ia
 ištu pī šarri bēli-ja

dalla bocca del re, mio signore,

22 𐎠𐎠 𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠

a- nu- ma i- na- ša- ru KAM₂.UD
 anūma inaššaru ūma

ora io sto proteggendo giorno

23 𐎠 𐎠𐎠 𐎠𐎠

u mu- ša'
 u mūša
e notte!».

Sul verso compare, in inchiostro nero, un labile segno ieratico,



, per il quale vedi nota finale a EA220.

EA326

Yidia, principe di Ashkelon, al re d'Egitto

(1-8) *Al re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole, dio Sole che è da il cielo; messaggio di Yidia, tuo servo, polvere dei tuoi due piedi, stalliere dei tuoi due cavalli: «Ai due piedi del re, mio signore, sette volte e sette volte veramente mi sono prostrato, sulla schiena e sullo stomaco.*

(9-12) *Ora io sto proteggendo la città del re, mio signore. Che gli dei del re, mio signore, possano proteggere le sue città e che le due potenti braccia del re, mio signore, proteggano tutte le sue terre!*

(13-19) *Ho udito le parole del re, mio signore, al suo commissario, che egli non è capace di proteggere le terre del re, mio signore. E ora il, re, mio signore, ha posto Re-anapa (quale) commissario del re, mio signore. Ciò che è bene alla presenza del re, mio signore, io rispondo: “Alla mia responsabilità!”.*

(20-23) *Ogni cosa che è uscita dalla bocca del re, mio signore, ora io sto proteggendo giorno e notte!».*